

ALLEMAND LV2 – TRADUCTIONS

Pour le thème, le texte proposé était un extrait du livre "Dans le café de la jeunesse perdue" de Patrick Modiano. La version était un extrait de "An einem Tag wie diesem" de Peter Stamm.

LE THEME

Le thème était un texte écrit en langue de communication à caractère grammatical qui présentait des points de grammaire essentiels à une bonne maîtrise de la langue : double infinitif après le verbe "wollen" au passé composé, discours indirect, verbes + Dativ/Akkusativ, plus que parfait, comparatif ...

Les meilleurs candidats ont maîtrisé ces difficultés en raison de leur bonne connaissance des bases de la grammaire allemande. Ils ont su traduire "J'ai voulu savoir si ...", "Elle avait changé de voix" ou "Lui et sa femme avaient une quinzaine d'années de différence" sans la moindre faute. Ils ont également correctement traduit des expressions telles que "Une voix très calme qui le déconcertait beaucoup" et "Ou, tout simplement, cherchait-il à comprendre pourquoi elle l'avait quitté?". Ces difficultés grammaticales et lexicales permettaient de distinguer clairement les bons candidats des candidats qui ne maîtrisent pas les bases de la langue allemande.

Nos collègues correcteurs nous signalent que ces derniers ne maîtrisent pas les formes grammaticales les plus simples telles que le participe passé, la conjugaison des verbes de modalité, qu'ils ne connaissent pas la différence entre "wenn" et "ob", "suchen" et "versuchen", qu'ils ne déclinent pas les adjectifs et qu'ils ne savent pas traduire correctement les chiffres indiqués dans le texte.

Il est également à noter que le nombre des omissions a augmenté cette année d'une façon inquiétante.

Comme l'année dernière, les notes du thème étaient souvent beaucoup plus basses que les notes de la version, ce qui a permis à pas mal de candidats d'équilibrer leurs lacunes en allemand.

Cet écart entre les résultats du thème et de la version n'est pas anodin car il montre que les candidats arrivent en général à comprendre un texte en allemand, mais qu'ils ont d'énormes difficultés concernant la maîtrise active de la langue allemande.

LA VERSION

Ce petit texte, dans lequel une jeune femme raconte ses souvenirs d'enfance, a été en général bien compris par les candidats. Il est toutefois à signaler que même les bons candidats avaient des problèmes avec la différence entre le discours direct et le discours indirect et la concordance des temps. Des phrases telles que "Sie habe immer in engen Verhältnissen gelebt = Elle dit qu'elle avait toujours vécu à l'étroit" ou "Es sei wie eine große Wohngemeinschaft gewesen = Cela ressemblait à une grande communauté/colocation" ne posaient donc pas seulement des difficultés lexicales, mais également la difficulté de traduire correctement le discours indirect du texte allemand.

Des mots du vocabulaire quotidien et des expressions courantes comme "umziehen war immer schlimm = déménager était toujours pénible", "derselbe Beruf = le même métier", "als Andreas sie fragte = quand Andreas lui demanda", "elle hésita = sie zögerte", "glücklich = heureux", "das Jahr über = toute l'année", "der Strand = la plage", "die Sommer schienen kein Ende zu nehmen = les étés semblaient éternels" et "sich verlieben = tomber amoureux" posaient malheureusement des problèmes à trop de candidats.

Les correcteurs nous font également part de leurs inquiétudes concernant la maîtrise de la langue française. Les fautes d'orthographe étaient cette année à nouveau impressionnantes et les correcteurs ont retrouvé trop souvent des formes du passé simple et du passé composé incorrectes ou même inexistantes.

Nos collègues signalent également que les candidats avaient cette année une tendance à omettre trop souvent des mots ou des phrases entières.

La version n'est pas seulement un exercice pour tester la compréhension écrite d'un texte allemand, mais elle permet également de vérifier la qualité et la clarté de l'expression en français des candidats.